

Ina Müller (Hrsg.)

# Heidemarie Salevsky: Aspekte der Translation

Ausgewählte Beiträge zur Translation  
und Translationswissenschaft



**PETER LANG**

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Dieser Band beleuchtet ein breites Spektrum von Aspekten der Translation und ihrer Erforschung – von der Bibelübersetzung (zu duomedialen Transformationen der Geschichte vom Turmbau zu Babel, zu Gen 16 und 21 in verschiedenen Kulturen und Sprache, zur Bibel in gerechter Sprache), der Übersetzung von Prosa und Lyrik (mit Beispielen aus Werken von Čechov, Shakespeare und Grossman) über Probleme des Verhandlungs- und Simultandolmetschens, der Translation als interkultureller Kommunikation, der russischen Kultur und der Didaktik bis zu Problemen des Übersetzens und Dolmetschens aus und in Plansprachen sowie Details zur Wissenschaftsgeschichte.

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Übersetzen – Theoretische und praktische Aspekte**

#### ***Bibelübersetzung***

Auf der Suche nach der Wahrheit bei der Bibelübersetzung Ein Beitrag aus translationswissenschaftlicher Sicht am Beispiel der Hagar-Geschichte (Gen 16; 21; 25).....	5
Zeit und Ort als Komponenten des Verstehens und der Glaub- würdigkeit in der Übersetzung (Duomediale Transformationen am Beispiel der Geschichte vom Turmbau zu Babel).....	31
Hagar – die Muslimin, die Jüdin, die Christin – die andere.....	47
Zum Zusammenhang von Übersetzungstyp, Übersetzungstheorie und Bewertung bei Bibelübersetzungen. Ein Beitrag aus übersetzungstheoretischer Sicht.....	55
Minding the receptor in intercultural and intracultural communication.....	83

#### ***Literarische Übersetzung***

Marc Aurel in Anton Čechov – Skoposprobleme bei der Übersetzung.....	99
Vasilij Grossman: Alles fließt... (in amerikanischer, west- und ostdeutscher Übersetzung).....	111
"Und Narren urteil'n über echtes Können": Shakespeares 66. Sonett und seine Übertragungen.....	135
Kultur und Loyalität in der Lyrikübertragung.....	147

#### ***Übersetzung aus/in Plansprachen***

Läuten die Abendglocken auch in Esperanto? (Zum Problem der Übersetzbarkeit mit Blick auf eine Plansprache).....	169
Sprachliche Gleichberechtigung in der EU – eine Chance für Esperanto?.....	183
(Ein Kongressbericht, ein Pilotprojekt und einige Hintergründe)	

## **Dolmetschen – Theoretische und praktische Aspekte**

Chernov's principal ideas on simultaneous interpreting.....201

zus. mit SALEVSKY, Bernd:

Dolmetschen – ein gefährlicher Job. Michael Frayns

"The Russian Interpreter" .....207

## **Didaktik**

Die Vermittlung russischer Kultur in der Übersetzer- und  
Dolmetscherausbildung.....217

Die Studienkomponente Dolmetschen in der Ausbildung  
von Fachübersetzern.....239

## **Wissenschaftsgeschichte**

Über die Sprache hinaus (In memoriam Otto Kade).....251

"Ach, machen Sie doch lieber etwas Solides!" .....267

15 Jahre Forschungsseminar zur Translationswissenschaft –  
Reminiszenzen.....275

Dokumentation der Veranstaltungen des Forschungsseminars zur  
Translationswissenschaft und Fachkommunikation 1989-2009  
(Berlin und Magdeburg).....287

Literaturverzeichnis.....305

Verzeichnis der zitierten Bibeln.....343

Schriftenverzeichnis von Heidemarie Salevsky.....349

Quellennachweise.....361

Personenregister.....365